Mateusz Korbel / Derby, DE23, UK **/ Mobile: 07366574269 /** email: mateuszkorbel@gmail.com

*As a professional Polish interpreter and translator registered with **NRPSI and APCI** I have interpreted for over 1000 hrs in NHS, social services, police and the courts. I have also translated a number of witness statements, medical letters or police evidential material amounting to at least 306 000 words as of 29/09/2025. I have worked as an in-house interpreter and translator in Poland between 2010 – 2013 where I mainly translated legal documents, purchase orders, patent letters and business correspondence- In 2013 I also translated BAK TDO website.*

I specialise in legal, medical and financial interpretation and translation. I am a native speaker of Polish. Well versed in the Polish culture, I have worked with people from all walks of life. In my free time I learn Italian or dive into a good film or a book.

Some of the documents I have translated so far:

- Legal and Medical- October 2025 – Police Statement and Hospital Documents, ENG to PL- 46 000 words
- Legal- Private Client- September 2025- Short Victim Statement via e-mail, PL to ENG, 300 words
- Medical- Agency- August 2025- Clinical Study- Patient Information Leaflet, PL to ENG 4800 words
- Legal and Medical- Agency- July 2025- CAMHS Report, Social Worker Initial Statement, Solicitor's Letter re Court Proceedings, ENG to PL, 9533 words
- Medical, Agency- June 2025- Patient Leaflets- Uncertainty, Intolerance of Uncertainty, Intolerance of Uncertainty Scale- ENG to PL, 1875 words
- Legal- Agency- April 2025- Client Care letter – Homelessness Application- ENG to PL- 4200 words
- Legal- Private Client- March 2025- Marriage Certificate, PL to ENG
- Legal- Agency- July 2024- Special Guardianship Report, Community-Based Parenting Assessment of mother, Community-Based Parenting Assessment of Father, ENG to PL, 52450 words

12.2020 – present **Freelance Interpreter and Translator for Polish**
Court, Police, NHS, private clients · Self-employed
Face-to-face and remote

Enhanced DBS, PAIT, NCA, Guarda vetting level 1

- providing simultaneous interpretation for UK courts
  (Crown Courts, Magistrates' Court, Family Courts, County Courts, SSCS Tribunals, Employment Tribunals)
- face-to-face hearings and remote hearings
- working with private clients to assist in HR meetings and other consultations
- interpreting at police stations and custody suites
  (suspect interviews, witness statements)
- medico-legal appointments with relation to car accident injury claims
- interpreting during prison consultations
- face-to-face and remote interpreting for various public sector clients
  (hospitals, doctor's appointments, mental health, social workers, home visits)
- legal and medical translation
- translation of official documents (birth certificate, marriage certificate, passports, DVLA letters)
- translation of police evidential material
- remote interpreting and translation for various US and international clients

03.2016 – 08.2022 **Experian, Nottingham**
Senior Customer Service Officer

I have further enhanced my customer service skills and further learned industry specific vocabulary

- taking inbound calls and resolving complex queries
- side-by-side coaching and call listening
- running team meetings
- looking at processes and feeding them through the correct channels

I have supported Customer Relations team and handled customer complaints. I have learned how to handle difficult and challenging situations and how to effectively prioritize tasks

- Lone and Independent complaint management including writing final responses
- Resolving complaints and treating customers fairly

04.2021 – 08.2021 **Studiosity, remote working**
Writing Feedback Specialist

I have further enhanced my academic writing skills

- Reviewing of academic writing
- Feeding student errors through constructive feedback

01.2015 – 03.2016 **The Co-operative Bank, different locations**
Customer Service Officer

I have learned banking and financial vocabulary

- processing cash and non-cash transactions over the counter
- cash balancing, till closing and end of day duties

05.2014 – 01.2015 **Oakam Limited, Derby**
Loan Advisor

I have learned banking and financial vocabulary

- processing loans and making loan decisions based on provided documentation
- boosting the profit by maximizing sales and driving footfall to store
- in-depth analysis of customers' credit report and financial circumstances

08.2013 – 05.2014 **Oakam Limited,** London
Customer Care Advisor

I have learned customer service skills and became emotionally intelligent

- handling customers' queries
- pre-processing and monitoring of transactions, refunds and corrections
- building product knowledge

08.2010 – 01.2013 **BAK TDO, Poland**
In-house Translator/Interpreter

I have practised simultaneous and consecutive interpreting and had first professional opportunity to work as a professional translator

- translating of sales contract, patent letters and production orders
- translating of emails and business correspondence
- business trips- consecutive interpreting
- ad-hoc translation of various documents and technical manuals

ESOL teacher roles

10.2012 – 02.2013 Germanica- Poland
09.2009 – 06.2010 Bingo, Poland

My education:

03.2026 DipTrans level 7 (General, Business, Legal)

11.2022 DPSI Law

12.2021 CELTA

10.2011 - 06.2013 **University of Wroclaw, Poland**
English studies with specialisation in teaching and translation (Master's degree), QTS status
10.2007 - 06.2010 **Jan Kochanowski University, Poland**
English studies with specialisation in teaching (Bachelor's degree)

I use CafeTran Espresso, MateCat, MemoQ, Trados Studio (own licence)